

MAIMONIDES, Guía de Perplejos. Edición preparada por David Gonzalo Maeso. Editora Nacional, Clásicos para una Biblioteca Contemporánea nº 27. Madrid 1984, 577 pp. 21 X 13,5 cm.

Hora es ya más que superada de que el gran público de habla española dispusiera de una traducción contrastada del famosísimo libro que escribió Maimónides hace ocho siglos, "esquemático en su conjunto pero largo de alcances, expresando con las palabras justas unos conceptos que otros no consiguieron dilucidar en largos comentarios", como juzgara Moisés Almosnino (Regimiento de la Vida p. 265, ed. princeps de Salónica 5324/1564). Ponderar los valores de la obra y méritos de su autor es innecesario para los medianamente iniciados en la cultura hispano-hebrea; para los demás, curiosos por alcanzar una mínima parte de ella, ofrece el traductor un denso Proemio (pp. 9-47), con el que sintetiza y culmina su dilatada dedicación al tema maimonidiano (cfr. su artículo "Maimónides en España", en la Rassegna Mensile di Israel vol. XLIX, nº 5-8, mayo-agosto 1983, pp. 471-474). Anticipemos, sin embargo, que para nada ha tenido en cuenta la antiquísima versión inédita de Pedro de Toledo, ni la parcial de José Suárez Lorenzo, o la más reciente de León Dujovne, porque las dos últimas son, simplemente, retraducciones de la francesa de Salomón Munk, como puede fácilmente comprobarse.

Aunque la información fuera ociosa para los lectores de nuestra Miscelánea, conviene hacer constar la circunstancia de la persona que ha hecho posible el retorno triunfal de Maimónides a los medios culturales evolucionados en que se formara. El profesor Gonzalo Maeso, cofundador de esta Revista en 1952 y activísimo director de su fascículo 2º hasta después de jubilado, es "hebraísta, escriturario, catedrático y polígrafo" (no "político", como recoge la Gran Enciclopedia de Andalucía), que impartió durante muchos años una variada gama de lenguas clásicas y modernas en diversos centros y grados docentes, además de las materias anejas a su cátedra de Lengua y Literatura hebreas en la Universidad de Granada. Desde antes de jubilarse, en 1972, le escuchamos infinitas veces expresar su propósito de traducir el Môréⁿ N'ebûkîm, que reservaría para el momento en que pudiera acometer reposadamente la tarea, impedida por la intensa actividad docente y la publicación de más de 600 títulos, entre libros, artículos, reseñas bibliográficas, conferencias y traducciones de siete idiomas diferentes. La ocasión para el Môréⁿ llegó después, sin perjuicio de que durante varios o muchos años más mantuviese su inquietud por terminar el Guía de Perplejos, porque la versión meticulosa por él soñada no progresaba tan de prisa como su impaciencia le acuciaba. Empero, tras dos lustros de continuo desvelo, la obra es una realidad en español, cuando el traductor ha cumplido 82 años, sin perjuicio de que haya publicado mientras tanto un centenar de títulos más y acometido otras obras de envergadura que tiene en estado de avanzada preparación.

Pero incorporemos un dato para la pequeña historia de este gran libro: en la traducción del Môréⁿ, precisamente, terminó de quemar el profesor D.G.M. la cada vez más escasa luz que quedaba a su vista, hasta el extremo de que, cuando acabó de redactar las notas del mismo con sumo esfuerzo, unas cataratas que padecía en ambos ojos le dejaron prácticamente ciego. Se repetía en él la situación de Salomón Munk ante la traducción y edición francesas de la misma obra de Maimónides. Esta causa impidió a nuestro traductor seguir directamente los últimos pasos de la elaboración material del libro, que confió a su hijo y a algún discípulo que supiesen interpretar sinceramente el pensamiento del padre y maestro ante correcciones dudosas. Añadamos, no obstante, que durante la edición de la obra

consintió en operarse, con el fin primordial de ver nítidamente materializado su empeño -como así ha ocurrido-, de releer a su autor preferido y de meditar más profundamente en el plan exacto del razonamiento de Maimónides, que discurre desde el acuerdo en la terminología hasta la alta cumbre de la Teología dogmática y moral más universales.

Sólo observamos en la obra una falta de correspondencia entre las páginas del texto y las que figuran en el Índice onomástico y de materias, motivada quizá por el traslado de dos hojas después de confeccionado sobre las pruebas dicho índice. Ello no resta valor a esta primera traducción española completa, con la que Maimónides y su Móreⁿ son actualizados a nivel de exquisita solvencia, con la seguridad de que en lo sucesivo, cuando se hable del Guía de Perplejos en español, habrá que distinguir entre antes y después de la edición preparada por David Gonzalo Maeso para la Editora Nacional.

Pascual Pascual Recuero

ROMERO, Elena, Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales. Publicaciones de Estudios Sefardíes, serie 2: Literatura nº 1. Instituto "Arias Montano", C.S.I.C. Madrid 1983, 613 pp. 4º.

Después de haber reseñado en su momento El teatro de los sefardíes orientales, de E.R. (cfr. MEAH vol. XXX, 2º, 1981, pp. 153-155), la aparición de este grueso e insueme libro sorprende porque no presenta "el análisis y la problemática del teatro sefardí" anunciados tímidamente en aquél, sino un escueto fichero cronológico de noticias (886) sobre representaciones teatrales en el ámbito propuesto, sin contar las que hayan quedado marginadas involuntariamente en el bloque de la prensa sefardí, superior en seis veces al de títulos manejados para confeccionar este catálogo. La paciente búsqueda durante muchos años que trasciende del trabajo en sí, debiera haber venido acompañada por la síntesis que el material sugiere, exponiendo la efectividad cultural que aquellas representaciones reportaron y el mundillo que las rodeaba (alegrías, picaresca, fracasos, disgustos, miserias humanas en fin), pues no siempre reflejaban éxitos económicos, patrióticos, propagandísticos o sociales. Por el contrario, sólo se incorporan una introducción de seis páginas y tres notas previas de tipo metodológico que brillan más bien por su desgarbo; y dos convenientes y acertados índices.

Como faltan al volumen alicientes para darle más de un hojear, salvo a quien se proponga estudiar el material que contiene, únicamente nos atrevemos a sugerir si boyadear no tendrá algo que ver con el turco boyamak, "pintar, colorear" o algún sentido figurado a propósito; y si karataslí no será más bien karatasesí, referido a un "agregado militar", general uniformado, o algo así.

Pascual Pascual Recuero

La cultura sefardita, vol. XLIX de La Rassegna Mensile di Israel. Roma 1983, 750 pp. 24 X 17 cm.

La prestigiosa revista literaria que propicia la Unione delle Comunità Israelitiche Italiane ha tenido el acierto de publicar un número monográfico dedicado al tema del título, cuyo interés acrece con el paso de los años en el mundo hispanoparlante y en todos los países de la latinidad o sus vecinos que han sentido la proximidad de los sefardíes en algún momento de su historia. Distribuido el volumen en tres fascículos, uno por cada cuatrimestre del año 1983, ha dispuesto las colaboraciones en dos núcleos específicamente señalados, precedidos por un editorial de Guido Fubini, coordinador de la obra conjunta: I, L'area e la storia, en un solo apartado (fasc. 1, pp. 15-333); y II, Il pensiero, bajo los epígrafes Premessa, La Lingua, La Filosofia e la Giurisprudenza (fasc. 2, pp. 341-600), y La Musica, La Cucina, La Creazione letteraria, con una conclusión de Shmuel Trigano sobre Les deux voies du Séphardisme, y reseña de libros (fasc. 3, pp. 605-750).

En contraste con el Homenaje reseñado anteriormente, éste ha conseguido encajar mejor las aportaciones, sin perjuicio de que algunos asuntos apunten al marranismo no siempre oportuno, y de que ciertos colaboradores ubicuos insistan en sus peregrinas invenciones, o en el fácil recurso de un folklore de matices cambiantes que nada nuevo incorporan a la cultura sefardí.

Esta obra ha sido posible merced al empeño y entusiasta dedicación de Guido Fubini, asesor cultural de la citada Unione; de David Meghnagi, profesor del instituto "Gabriel D'Annunzio" de Pescara; y de Eddy Lévy, traductor al italiano de varios artículos compuestos o publicados originalmente en idiomas distintos.

Por razones de orden práctico fácilmente comprensibles en los criterios tradicionales de la revista y en el ámbito de su publicación, el presente volumen recoge únicamente 40 textos en cuatro idiomas europeos, con 22 artículos en italiano, 12 en francés, 4 en español y 2 en inglés. Entre ellos se cuentan trabajos verdaderamente centrados y valiosos, como las síntesis historicoculturales del pueblo sefardí firmadas por Lea Sestieri (referidas a Sefarad), Giacomo Saban (sobre Turquía), Krinka V. Petrov (sobre Yugoslavia); la traducción italiana del cap. VIII de El legado del Judaísmo español, de David Gonzalo Maeso (Madrid 1972, pp. 139-156), y el sugestivo análisis de El antisemitismo en la mente sefardí, por José Faur. Sin que desmerezca por eso la publicación, en su conjunto predomina, con el idioma y perspectiva de los editores, el estudio del sefardismo con enfoque italiano, en un país que cuenta de modo importante en la historia de los sefardíes y en las realizaciones culturales de los judíos expulsados o emigrados de la península Ibérica, unos de paso hacia distintas regiones mediterráneas y otros allí establecidos, que también dejarían su impronta en el léxico sefardí.

Pascual Pascual Recuero

ESTUDIOS MASORETICOS (V Congreso de la IOMS) dedicados a Harry M. Orlinsky, editados por Emilia Fernández Tejero. Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" de la Biblia Políglota Matritense, 33. Instituto "Arias Montano", CSIC, Madrid 1983, 250 pp. en offset 27 X 19 cm.

Es mérito indudable de la Dra. E. Fernández Tejero la publicación muy rápida y digna de las ponencias presentadas en el V Congreso de la IOMS celebrado en Salamanca el mes de agosto de 1983. No es normal ver aparecer semejantes actas en el plazo de pocos meses, por lo que hay que felicitar a quien se ha encargado de su edición por esa excelente eficacia. El volumen, muy bien presentado, se ha dedicado con acierto al Prof. H.M. Orlinsky, Presidente de la IOMS y meritorio en tantos terrenos relacionados con la Biblia. Por culpa de las circunstancias, ha cumplido además otro deber mucho más triste, el de recordar la figura de nuestro llorado amigo el Prof. N. Allony, que por desgracia murió mientras preparaba su viaje a Salamanca para tomar parte en este Congreso; en el presente libro se recoge una nota necrológica del Prof. Allony redactada por el Prof. S. Morag, así como el artículo ya preparado por el mismo Prof. Allony y que leyera su viuda, D^a Iddit Allony, en un acto lleno de emotividad.

El volumen incluye en su parte central once ponencias relacionadas con los estudios masoréticos, buen reflejo del estado actual de la investigación en este terreno. Se podrían destacar por su interés las de los Prof. S. Morag, A. Dotan y E.J. Revell, aunque también los restantes estudios presentan un buen nivel científico. Se añaden al final breves resúmenes de las ponencias que facilitan el manejo del volumen.

A. Sáenz-Badillos

FEDERICO PEREZ CASTRO et al. (ed.), El Códice de Profetas de El Cairo. Tomo III, Reyes, Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" de la Biblia Políglota Matritense, 31. Instituto "Arias Montano", CSIC, Madrid 1984, 319 pp. en offset 27 X 19 cm.

En números anteriores de Miscelánea hemos tenido ocasión de reseñar los tres volúmenes aparecidos entre 1979 y 1983. El presente volumen, cuarto ya, continúa la línea de los mencionados. Remitiéndose a la Introducción general que apareciera ya en el vol. VII de "Profetas Menores", este tomo III reproduce con toda exactitud el texto del Códice de El Cairo para los dos libros de Reyes, con el doble aparato al que nos tiene ya acostumbrado el equipo dirigido por el Prof. Pérez Castro, siendo de destacar la transcripción y desarrollo de las notas masoréticas del ms. así como todos los detalles sobre las distintas manos que han intervenido en dicho códice.

El cuidado y pulcritud de la edición siguen siendo de alta calidad, como hemos podido comentar ya en los primeros volúmenes.

A. Sáenz-Badillos

ERNST ROTH, HANS STRIEDL, Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Band VI, 3. Hebräische Handschriften, Teil 3 (Die Handschriften der Sammlung H.B. Levy an der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg) beschrieben von----- Franz Steiner Verlag Wiesbaden GMBH, 1984, XXVI, 392 pp. y ocho láminas 28 X 21 cm.

Como continuación de la publicación de catálogos de mss. hebreos que se encuentran en las distintas Bibliotecas alemanas (y dentro de la gran serie Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland editada por D. George), aparece ahora la tercera parte del vol. VI (manuscritos hebreos), dedicada a la colección H.B. Levy que se conserva en la Staats- und Universitätsbibliothek de Hamburg. El presente catálogo incluye la descripción de los 177 manuscritos hebreos que forman dicha colección, realizada por E. Röth y H. Striedel.

Tal y como es habitual en tales catálogos, los manuscritos han sido agrupados por temas: Biblia, Homilías, Talmud, y Halakah, Liturgia, Cábala y magia, Filosofía, Teología y Apologética, Poesía, narrativa y filología, ciencias, medicina, etc. Se incluye una sección de miscelánea, otra de obras compuestas por manuscritos de temas diversos, y una última sección especialmente interesante para los hebraístas hispanos: la de manuscritos en lengua española y portuguesa (nos. 170177). H. Striedl es responsable de la elaboración final de trabajos previos realizados hace algún tiempo por E. Röth.

Dentro de esta colección destacan por su interés los comentarios bíblicos, los manuscritos de tema cabalístico (v. gr. en el n° 158 se encuentra el Berit menuhah atribuido a Abraham ben Yisshaq de Granada), los textos litúrgicos y poéticos, etc. Entre los manuscritos en lengua española, algunos aljamiados, destacan los de tema médico, que merecerían un estudio detallado, pues de algunos no sabemos que haya textos impresos.

La descripción de los manuscritos es minuciosa y muy correcta. La completan unos magníficos índices y varias láminas. Un magnífico catálogo en suma, imprescindible para cualquier centro de investigación de temas hebraicos.

A. Sáenz-Badillos

HEINRICH SIMON/ MARIE SIMON, Geschichte der jüdischen Philosophie, Beck'sche Elementarbücher, Verlag C.H. Beck, München 1984, 233 pp. 22,5 x 14 cm.

Dos profesores de la Universidad Humboldt de Berlín, expertos en filosofía judía, árabe y griega, han preparado esta visión de conjunto de la filosofía judía en alemán, ofreciendo una obra de vulgarización dirigida a un público amplio, y que puede servir como introducción a los interesados en el pensamiento judío.

Los autores plantean en primer lugar la cuestión de qué se entiende por "filosofía judía" respondiendo que la filosofía judía más característica es la medieval, en relación estrecha con la religión. En consecuencia, el libro se centra en la filosofía judía de la Edad Media (pp. 37-205), considerando la rápida visión de la época antigua (pp. 21-36) y de la Edad Moderna (pp. 206-226) como poco más que una introducción y una prolongación al tema fundamental del libro. En lenguaje claro y pedagógico, sin notas fuera del texto, se estudia muy acertada-

mente la vida, obra, significado e influencia de las figuras más centrales del pensamiento judío. Saadia, Israelfí, Ibn Gabirol, Yehudah ha-Leví, Maimónides y Hasday Crescas son tratados con especial atención, sin olvidar otras figuras de menor importancia. Todo ello, ante el panorama del pensamiento de la época en el que crecen los filósofos judíos. Se completa este interesante panorama con una bibliografía muy seleccionada para lectores de habla alemana principalmente.

Por su calidad, sencillez y claridad de exposición, sería muy de desear su traducción al castellano para introducir también al público español en el mundo del pensamiento judío.

A. Sáenz-Badillos

SHMUEL MORE, Alqiṣa alqaṣīra'inda yuhūd al'Irāq (1924-1978). ("La novela corta en los judíos de Iraq"), Universidad Hebrea, Jerusalén 1981, 280 + 25 + 39 pp.

El estudioso de la literatura judía en lengua árabe, Shmuel Moreh, ha publicado una colección de novelas cortas escritas en árabe por judíos iraquíes en un período que va de 1924 a 1978. Se presenta esta colección precedida de una panorámica del desarrollo de la literatura judía en lengua árabe en Iraq, en la que el autor hace referencia al trato de igualdad del que gozan los judíos iraquíes en épocas de calma y cómo éstos se han sentido ciudadanos y patriotas que han trabajado por el desarrollo socio-cultural del país hasta que los acontecimientos históricos más recientes hicieron que muchos de ellos emigraran a Israel.

Se incardina esta producción literaria dentro de la evolución de las distintas literaturas árabes de la Nahda, sin que exista diferencia esencial con la producida por escritores musulmanes de la misma época y países, hasta tal punto que muchos de los literatos judíos firman con seudónimos árabes cuando escriben en esta lengua. Así, Shimon Ballas toma el nombre de Adib al-Qass, Shalom Katav el de Salim al-Katib, Sami Mikhael el de Samir Marid, o el propio Shmuel Moreh como Sami Ibrahim.

Los escritores judíos del Iraq, de acuerdo con el autor, utilizan el árabe con gran corrección tanto en dialecto, como en árabe culto y están sometidos a idénticas influencias literarias que el resto de los intelectuales de la zona. La diferencia se apreciaría en la temática ofrecida, en la que pretenden describir los rasgos característicos de las comunidades judías.

La presente colección de novelas cortas consta de 19 relatos, acompañado cada uno de ellos por los perfiles biográficos de sus 17 autores y de la referencia bibliográfica en nota a pie de página de los datos de su publicación primera. A continuación se da una lista de las colecciones de novelas cortas publicadas por escritores judíos en Iraq y otra de autores y novelas cortas publicadas entre 1922 y 1937. La bibliografía, bastante completa, se presenta en lengua árabe, hebrea e inglesa, aunque es de resaltar que es más numerosa la árabe. También se presenta en estas tres lenguas el prólogo y en árabe y hebreo el índice.

Esta obra es, pues, un resultado más de la labor infatigable y sistemática que realiza desde hace años el profesor Moreh para delimitar el papel que los judíos originarios de los distintos países árabes han jugado en el desarrollo y afianzamiento de la literatura árabe moderna.

Mercedes del Amo

The sepharadi and Oriental Jewish Heritage. Studies. Edited by Issachar Ben-Ami. Jerusalem 1982. The Magnes Press, The Hebrew University. 16+ 613 pp. (tomo A), y 390 + 4 pp. (tomo B).

Remedando con la intención a The Sephardi Heritage que editara Richard D. Barnett dos lustros antes en Londres, los dos volúmenes independientes de la publicación que tenemos a la vista recogen una selección de las conferencias y comunicaciones leídas en el I Congreso Internacional para la investigación del Judaísmo Sefardí y Oriental organizado por el Misgav Yerushalayim, que se celebró en Jerusalem en junio de 1978. La obra completa, dedicada a la memoria del fundador y presidente de la institución organizadora, Eliyahu Eliachar (1899-81), contiene 65 trabajos -27 expuestos en hebreo (t. B), y 38 en idiomas europeos (23 en inglés, 9 en francés y 6 en español, tomo A)-, agrupados bajo las temáticas de Historia de diversas comunidades después de 1492 (11 en hebreo y 14 en otros idiomas), Literatura de los judíos sefardíes (4 y 10, respectivamente), Lengua de los mismos (tres artículos en cada tomo), y Cultura, Folklore y Música en el ámbito que interesa a la publicación (9 y 11 colaboraciones). Se trata de una dignísima edición, que cumple la tendencia miscelánea aconsejable en semejantes convocatorias, aunque con la desproporción evidente en las cantidades expuestas, y predominando quienes aún persisten en líneas de estudio agotadas prácticamente en su síntesis fundamental (v. gr. las crónicas de "sociedad local", la literatura oral y el tangencial tema de la Inquisición), o desplazando el sefardismo del auténtico marco de su existencia.

Entre tantas firmas, observamos la abundancia de principiantes o desconocidos en la especialidad, quienes, deslumbrados por el atractivo del asunto o cierto interés propagandístico, adolecen de errores de principio y de la exacta óptica hispánica con que deben ser enfocados muchos aspectos del tema. En ninguna de las cuatro áreas del Homenaje se encuentran trabajos significativos y verdaderamente importantes para la comprensión del mundo sefardí en general; por lo mismo, los temillas dedicados a Literatura y Lengua carecen de criterio común, tales la impropiedad de insistir sobre la extraña invención del término "judeoespañol calco", para denominar los impresos de esta cultura; la falta de unidad e inevitables errores en la reproducción de textos en ladino; la tendencia a incluir aspectos que pertenecen al ámbito del sefardismo occidental, cuyo vehículo de expresión escrita trataba de ser español; etc.

Frente a esas y otras salvedades, verdaderamente interesante, y excepcional en el marco conjunto que contemplamos, es quizá el trabajo de Ghisela Suliteanu, sería actualización sobre la música popular y la liturgia sinagoga entre los sefardíes de Bucarest (t. A, pp. 421-488), que en 44 planchas deja fijada la notación musical de los cantos rituales en las grandes festividades. Asimismo, perfectamente centrado en la línea de atención que conviene al sefardismo es el artículo de Abner Levy, dedicado a Aleksander ben Giyat y su contribución al periodismo y la literatura jocosa en ladino (t. B, pp. 205-212), porque contempla a un autor de tendencia y quehacer literario peculiares, con testimonios contrastables, válidos para la historia de la literatura sefardí, aún sin esquematizar convenientemente, y, sin embargo, desconocidos e inalcanzables para la generalidad de los aficionados que proliferan en el campo sefardista. A la inversa, y sin perjuicio del sujeto a que se refiere -en sus acepciones 3, 4 y 7 del Diccionario académico de la Lengua Española-, sirva el artículo de Harry S. May como muestra de asuntos intempestivos en el Congreso y en la publicación de referencia. Más que The Origins of the

Franco Family (t. A. pp. 145-155) y el posible antecedente judaico de alguna familia que ostente dicho apellido, interesaría en todo caso destacar una vez más el servicio que prestó al judaísmo en general la política española y la postura personal de Francisco Franco Bahamonde, Jefe del Estado durante la Segunda Guerra Mundial, que los sefardíes han reconocido siempre de modo conveniente (entre otros textos, cfr. Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes, 1970, apéndice 4, pp. 581-611; y The American Sephardi vol. IX, 5738/1978, pp. 215-218).

Pascual Pascual Recuero